

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego drogi widziałem – i uleczę go, i poprowadzę go,* i przywrócę** pociechę*** jemu i jego żałobnikom, ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widziałem jego drogi — lecz uleczę go i poprowadzę; znów będę źródłem pociechy dla niego i jego żałobników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widziałem jego drogi, lecz uzdrowię go. Poprowadzę go i przywrócę mu pociechę, również tym, którzy z nim płaczą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Widzę drogi jego, wszakże uzdrowię go; doprowadzę go; i przywrócę mu pociechy, i tym, którzy z nim płaczą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Widziałem drogi jego i uzdrowiłem go, i zasiem go przywiódł, i wróciłem pociechy jemu i płaczącym jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a drogi jego widziałem. Ale Ja go uleczę i pokieruję nim, i udzielię pociechy jemu samemu i pogrążonym z nim w smutku,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chociaż widziałem jego drogi, jednak uleczę go, poprowadzę go i znowu udzielię obfitej pociechy jemu i jego żałobnikom,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż widziałem jego drogi, to jednak uzdrowię go i poprowadzę. Dam w zamian pocieszenie pogrążonym wraz z nim w żalobie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widziałem jego drogi i chcę go uleczyć, chcę go prowadzić i odpłacić mu pocieszeniem, a tym, którzy go oplakują,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja drogi jego widziałem. Lecz Ja go uleczę i powiodę, i pocieszenie ześlę. Jemu i tym, którzy go oplakują,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я побачив його дороги і Я його оздоровив і Я його потішив і Я йому дав правдиву потіху,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Widziałem jego drogi jednak chcę go uzdrowić oraz go prowadzić, i wrócić mu pocieszenie oraz jego płaczącym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widziałem jego drogi; i zacząłem go uzdrawiać i prowadzić, i pocieszeniem wynagradzać jego samego oraz jego pogrążonych w żalości”.

¹⁾ poprowadzę go : brak w 1QIsa a.

²⁾ 1QIsa a dod.: mu, לוֹא .

³⁾ pociechę, נַחֲמִים (nichumim), <x>350 11:8</x>; <x>450 1:13</x>; wg 1QIsa a : תַּנְחִימִים o pod. zn., choć częściej używane (<x>220 15:11</x>; <x>220 21:2</x>; <x>230 94:19</x>; <x>290 66:11</x>; <x>300 16:7</x>).